

El traductor y el inmigrante. Tres traducciones de *La vida es un caravasar* de Emine Sevgi Özdamar

[The translator and the immigrant. Three translations of Emine Sevgi Özdamar's *Life is a Caravasar*]

PHILIPPE HUMBLÉ

Vrije Universiteit Brussel

philippe.humble@vub.ac.be

Resumen

La intención de este artículo es mostrar cómo se pueden utilizar las herramientas de la lingüística de corpus para hacer el análisis de la traducción de una obra literaria y más específicamente de una novela escrita por una autora inmigrante turca. La traducción de este tipo de literatura exige una habilidad particular del traductor en el caso de obras escritas en un lenguaje intencionalmente retorcido e imperfecto. En este artículo se analiza de manera más detenida la novela *Das Leben ist eine Karawanserei* de la autora turco-alemana Emine Sevgi Özdamar y sus traducciones al inglés, al francés y al español. Por medio del programa Wordsmith se analiza la relación *type/token*, que es indicativa de la riqueza léxica de una obra. De este análisis se desprende que los tres traductores redujeron efectivamente la relación *type/token* de sus traducciones. Hubiera sido muy difícil distinguir este tipo de características por medio de un análisis puramente manual de estas traducciones.

Abstract

This article sets out to show how corpus linguistics tools can be used to analyse the translation of works of literature and more specifically of a novel written by a Turkish immigrant. The translation of this type of literature requires particular skilfulness of the translator specifically in the case of works written in a language which was intentionally distorted and imperfect. This article discusses more thoroughly the novel *Das Leben ist eine Karawanserei* of the Turkish-German author Emine Sevgi Özdamar and its translations into English, French and Spanish. By means of the Wordsmith programme the type / token ratio is analysed, which is indicative of the lexical richness of a piece of writing. This analysis shows that the three translators effectively reduced the type/token ratio in their translations. It would have been very difficult to distinguish this type of feature through a purely manual analysis of these translations.

Palabras clave

Análisis de corpus, literatura alemana, literatura de inmigración, traducción, relación *type/token*



Esta obra se publica con una licencia Creative Commons **Reconocimiento – NoComercial – SinObraDerivada (by-nc-nd)**: No se permite un uso comercial de la obra original ni la generación de obras derivadas.

Keywords

Corpus analysis, German literature, immigration literature, translation, *type/token* relationship

1. Introducción

Esta comunicación sobre la traducción de una novela de una escritora turca-alemana, Emine Sevgi Özdamar, encaja dentro de un proyecto de investigación más amplio sobre las formas de expresión de inmigrantes en el seno de diferentes sociedades europeas, tanto en términos de cultura como de lengua. El interés por este tema se debe a la problemática que es común en nuestros días a toda Europa occidental y a América del Norte, que es el de la inmigración en masa. No hablamos, claro está, de los inmigrantes abastados, los *expats*, sino de las oleadas de refugiados económicos y políticos que cruzan a diario las fronteras europeas y americanas.

Ocurre que un grupo pequeño pero creciente de esos exiliados se expresa públicamente de alguna forma y también por medio de la literatura. Existe una literatura de inmigrantes reciente, no muy grande todavía, pero de mucho vigor y que está siendo copiosamente traducida.

Ahora, ¿cómo evaluar esas traducciones de una manera mínimamente objetiva? Y ¿por qué evaluarlas? La evaluación es un problema espinoso en los estudios de la traducción, en parte porque a partir de los años setenta, cuando esos estudios empezaron a adquirir fundamentos más científicos, surgieron los estudios descriptivos de la traducción (Toury 1995), que hicieron que el enfoque cambiara de prescriptivo a descriptivo. Cualquier evaluación mantendrá efectivamente siempre un sesgo subjetivo, estará siempre basado en una muestra aleatoria y acabará de alguna forma siendo un requisito contra el traductor. Sin embargo, sabemos que las traducciones tienen ciertas características que se pueden evaluar y que se pueden investigar en el texto. Es cierto que hay traducciones que se aproximan más al original que otras, o se aproximan de otra manera, y sobre estas características podemos emitir juicios de valor. Para detectar estos rasgos particulares de cada traducción, tenemos que intentar echar mano de métodos lo más objetivos posible.

Ya en 1998, Munday demostró, por medio del análisis de un cuento de Gabriel García Márquez, que las herramientas y los conceptos utilizados en la lingüística de corpus eran instrumentos valiosos para el análisis de una traducción literaria. Los resultados tenían que ser tomados con cierto cuidado, pero «the basic word statistics, type-token ratio and frequency lists give an idea of the general texture of the texts and are of special value in spotting possible fruitful areas of investigation» (Munday, 1998:7). Después de Munday, Mona Baker (2000) investigó igualmente las posibilidades de investigación de la tecnología de cor-

pus, aplicándola a la noción de estilo. Las aplicaciones se especializaron después en el sentido de la problemática de los «universales de la traducción» y esa misma noción de «estilo». Que sepamos, esta es la primera vez que se aplica el análisis de corpus a la traducción de literatura de inmigrantes. Veremos a continuación por qué esa literatura necesita ser tratada de una manera distinta de la literatura en general.

No hay duda de que algunas advertencias se tienen que hacer al aplicar las herramientas de la lingüística de corpus a la traducción. Particularmente en el caso de la relación *type/token*, que nos interesa aquí más particularmente, el tamaño del texto tiene sus consecuencias, aunque la corrección que aplica automáticamente *Wordsmith*, el programa más utilizado, corrige en gran parte esos bemoles. Igualmente, en el caso concreto de este artículo que examina un original alemán con sus traducciones al español y al inglés, el hecho de que el pronombre personal sujeto generalmente se omite en castellano y no se puede omitir ni en inglés, ni en alemán, ni en francés aumenta el número de *tokens*. Por otro lado, el castellano tiene un número muy alto de diferentes formas verbales. En alemán, un verbo regular cuenta con 10 formas diferentes, pero en inglés sólo con 5, mientras que en francés con 35 y en castellano hasta con 48. Esto podría explicar en parte por qué hay menos *types* en la traducción inglesa. Estadísticamente hablando, cada verbo alemán puede ser traducido en castellano de 4,8 maneras diferentes. Finalmente, a causa de las declinaciones, el alemán admite muchas formas diferentes de lo que sería en inglés, en francés y en castellano una sola palabra (un artículo definido) o dos (singular y plural). En realidad, las particularidades de las lenguas tienden a compensarse unas a otras, como lo demuestra (secundariamente) Frankenberg (2009).

2. La literatura de la inmigración

La literatura de los inmigrantes no es un fenómeno nuevo en sí. Antes también había una literatura escrita por personas que no habían nacido en el país de la que utilizaban la lengua. Hay ejemplos ilustres en varios idiomas, tales como Joseph Conrad, Becket, Ionesco, Nabokov o Tahar Ben Jelloun. Sin embargo, esos escritores no hacían demasiado alarde de su procedencia, ni mucho menos de que querían escribir en esa lengua de adopción de una forma diferente de los nativos. Conrad, por ejemplo, tiene la reputación de haber escrito «mejor» inglés que los ingleses y Tahar Ben Jelloun escribe un francés indistinguible de un autor nativo.

Parte de la nueva generación de escritores inmigrantes, sin embargo, pretende hacer todo lo contrario. Como mínimo no les interesa si su manera de expresarse está conforme o no a las reglas de su lengua de adopción. En otros casos, hasta quieren hacer de este «acento» su marca registrada. Algunos ejemplos de



este tipo de escritores son la japonesa Yoko Tawada y Emine Sevgi Özdamar en Alemania y el Iraní Kader Abdolah en Holanda. Son escritores que escriben en su «segunda» lengua de una manera característica y esta se volvió su marca registrada. En sus nuevas patrias esos tres autores se volvieron sorprendentemente populares y los tres fueron repetidamente galardonados con grandes premios nacionales.

Si la evaluación de la traducción es una cuestión compleja, en el caso de la literatura de los inmigrantes mencionados, hay que añadir la dificultad suplementaria de que el lenguaje utilizado es un tipo de lengua particular, ya que se maneja a partir de otra lengua materna, y que este dato forma parte del mensaje. El carácter típico de la literatura de los inmigrantes reside en este aire «traducido» que tiene y que es difícil de traducir. La razón probablemente sea que el traductor, por su vez, escribe en su lengua materna y no en una lengua que dominaría de manera imperfecta, como es el caso de esos escritores inmigrantes.

Este «acento», sin embargo, es esencial para la expresión de este grupo de la población. Esto lo prueban investigaciones de la sociolingüística, de los que los trabajos de Labov son el primer y el mejor ejemplo. Si los inmigrantes, hasta los que nacieron en su nueva patria, tienen un acento particular, es porque quieren diferenciarse. Como lo decía Labov:

Before systematic sociolinguistic studies began, it was assumed that the dominant influences on the speech of New Yorkers would be the parents' language, the result of massive immigration from Ireland, Germany, Italy, Poland, Greece, Russia, etc., in the period 1850–1924. But linguistic influence turned out to be the least important of all, as children turned a deaf ear to the foreign accents of their parents [...] ¹(Labov 2006: 186)

El acento no es solamente cuestión de lengua. Es cuestión de identidad. Así el acento de los escritores inmigrantes es parte fundamental de lo que escriben y si no estamos simplemente interesados en algunas historias exóticas, es esencial que este acento aparezca en la traducción. Por lo tanto, este tipo de traducción representa para el traductor un desafío particular. Tiene que hacer un esfuerzo para llegar a transmitir este sabor, muy apreciado por el público, de lengua rectorcida, de *Zwischensprache*, «lengua entre los dos», *Zittersprache*, «lengua temblante». El traductor naturalmente es nativo de la lengua. Él o ella maneja su lengua de una manera natural y no tiene acento. Sin embargo, tiene que traducir como si no fuera un hablante nativo y reprimir sus instintos correctores. La incorrección, en el peor de los casos, o la falta de fluidez, forma parte del mensaje. En el caso de Özdamar podríamos decir que ella escribe en un «alemán malo» como el de los trabajadores extranjeros, los *Gastarbeiter*, que emigraron a Alemania sobre todo en los años sesenta y setenta. El asunto ha sido estudiado en Alemania y en su libro *Sprachkontaktforschung*, Claudia Maria Riehl enumera una serie de características de lo que se conoce como «*Gastarbeiter-*

deutsch» y que mencionamos a seguir para que se tenga una idea. Así Riehl distingue:

- Einwortsätze (*Blume statt Das ist eine Blume*)
- Ausfall von Verben (*jetzt Pause*)
- Fehlen des bestimmten und unbestimmten Artikels (*mit Zug*)
- Ausfall von Flexionsformen (*vielleicht morgen niks Arbeit*)
- Verwendung des Infinitivs (*Hier alles saubermachen*)
- Generalisierung des femininen Artikels die (*mit die Kind kommen*)
- Verwendung von *viel* als Gradpartikel (*viel kalt*)
- niks* als Wort- und Satznegation (*niks Arbeit; niks mehr zurück*) (Riehl, 2004: 123)²

Sería muy extraño si las editoriales, para traducir este tipo de lenguaje, recurrieran a los servicios de un traductor no nativo. Tampoco garantizaría una fidelidad al original, sólo garantizaría el cambio de una lengua «extraña» por otra igualmente «extraña», pero diferente del original. Los rasgos «extraños» de un traductor marroquí escribiendo en castellano no serían necesariamente semejantes a un traductor marroquí escribiendo en alemán, si es que tal individuo se encontrase. La solución que encontraron las editoriales fue de confiar en la destreza de sus traductores acostumbrados. En esta comunicación nos proponemos analizar en qué medida existe esa «destreza» en las traducciones de tres traductores de *la vida es un caravasar* de Emine Sevgi Özdamar.

3. Emine Sevgi Özdamar

Emine Sevgi Özdamar es una escritora kurda que nació en 1946 en Malatya, en Turquía. Es escritora, actriz y directora teatral. Creció en Estambul y Bursa. Como joven de 19 años se fue a Alemania en 1965, sin ningún conocimiento de alemán, y trabajó durante dos años en una fábrica en Berlín.

De 1967 a 1970 estudió teatro en Estambul y hasta 1976 trabajó profesionalmente como actriz en Turquía. Con el golpe militar de 1971 perdió, como miembro del *Partido de los Trabajadores de Turquía* sus perspectivas de futuro en su país y se fue de nuevo a Berlín. Allí escribió sus primeros textos teatrales tales como «Carrera de una chica de la limpieza. Recuerdos de Alemania». Se graduó en la Universidad de París VIII Vincennes -Saint Denis con un diploma «Maîtrise de Théâtre». Desde 1986 es escritora independiente. Vive y trabaja en Berlín.

Además de su trabajo como actriz, Özdamar escribió desde el principio obras de teatro, novelas, poemas y relatos. Ha sido galardonada con numerosos premios, incluyendo el Premio Ingeborg Bachmann en 1991. Desde mayo de 2007 Özdamar es miembro de la Academia Alemana de Lengua y Literatura. Sus obras más importantes han sido traducidas al castellano:



- *Mutterzunge* (1990) / La lengua de mi madre (1996)
- *Das Leben ist eine Karawanserei, hat zwei Türen, aus einer kam ich rein, aus der anderen ging ich raus* (1992) / La vida es un caravasar (1994)
- *Die Brücke vom Goldenen Horn* (1998) / El Puente del Cuerno de Oro (2000).

La obra que nos ocupa ahora más particularmente es la novela *La vida es un caravasar*, traducida a varias lenguas, entre las cuales el castellano.

4. La vida es un caravasar

La vida es un caravasar es la historia de una muchacha nacida en Malatya en Turquía y que sufre de tuberculosis. La historia comienza en un tren lleno de soldados, cuando la niña está todavía en el útero de su madre. Su familia se compone de siete personas, contando la abuela Ayse. A causa de la pobreza, el padre está constantemente en busca de trabajo y la familia tiene que hacer frente a mudanzas incesantes dentro de Turquía. Viajan entre Estambul, Bursa y Ankara. No hay dinero en casa y la familia está envuelta en una lucha constante por la sobrevivencia. Todos tienen que adaptarse constantemente a nuevas circunstancias. El padre finalmente sucumbe a la bebida y la madre tiene que encargarse de la supervivencia de la familia. Esto hace que ella también caiga víctima de la depresión. La narradora ahora tiene que sustentar a la familia, lo que consigue con unos pequeños trabajos en el teatro de Bursa. Al final, resuelve emigrar a Alemania.

No sabemos, por supuesto, si la historia refleja correctamente la biografía de Özdamar, pero se le acerca sin duda bastante. Lo que más llamó la atención de la crítica alemana en esta obra, traducida a muchos idiomas y galardonada con varios premios, es la lengua muy idiosincrática de la autora. Con esta denominación se quiere indicar la calidad extraña que tiene la lengua de Özdamar, lengua que además fue perdiendo sus características particulares en la medida en la que la autora se fue acostumbrando a su patria de adopción y dominando cada vez mejor el alemán.

Con el fin de comparar las traducciones de *La vida es un Caravasar*, hicimos un análisis de tres traducciones diferentes: una en francés, una en español y una en inglés. Se utilizó el programa *Wordsmith 6* para este fin. No pretendemos aquí agotar el análisis, sino hacer una comparación global a nivel de léxico, para mostrar en qué medida los traductores consiguieron mantener el sabor del original.

Al leer las diferentes traducciones, inmediatamente nos damos cuenta que todas son de un nivel más que satisfactorio. Los tres traductores investigados tienen

mucha experiencia, lo que explica sin duda el buen trabajo que hicieron. Dedicaré ahora algunas palabras a la biografía intelectual de cada uno.

5. Los traductores

5.1. Luise Von Flotow

En los estudios de la traducción Luise Von Flotow, canadiense nacida en Alemania, no es una desconocida. Es profesora de teoría de la traducción, conocida por sus trabajos teóricos en el campo de la traducción feminista. Tradujo más de una veintena de libros del alemán y del francés al inglés, de autores como Robert Walser, Herta Müller y Christa Wolf, así como de escritores franceses canadienses como France Théoret. Luise von Flotow también escribió un artículo muy interesante y muy lúcido, publicado en *Meta*, sobre la experiencia de traducir el libro de Özdamar. Declara: «Özdamar's 'broken' German presents the greatest challenge in translating Karawanserai into English. Preserving or rendering this foreignness seems to be desirable, since it is an integral part of the source text.»³ (von Flotow 2000:68) Destaca que traducir la obra de Özdamar es justamente difícil por el hecho de que su alemán no es un alemán normal, que se tiene que traducir a un tipo de «broken English», un «inglés roto»:

The solution seems to be to translate as literally as possible, to deliberately build irregularities into the English version and write «angular English» that will somehow match or replicate elements critic Göktürk has described as «ungelenk» (clumsy) (1994: 82) in the source text. (von Flotow 2000:68).⁴

5.2. Miguel Sáenz

Miguel Sáenz es un traductor español conocido. Traduce principalmente literatura alemana (Bertolt Brecht, Thomas Bernhard, WG Sebald, Günter Grass), pero también literatura en inglés de Henry Roth, William Faulkner, Salman Rushdie. Además, escribió una biografía de Thomas Bernhard. Publicó igualmente artículos teóricos sobre traducción y en uno de ellos menciona el hecho de que, durante la traducción de *Caravanserai* y de *Mutterzunge*, se puso en contacto con la autora para pedir explicaciones. Siendo él mismo el producto de una sociedad colonial, nacido y criado en Marruecos colonizado por los españoles, es muy consciente de los aspectos colonialistas de su trabajo y reflexiona sobre ellos de manera crítica. En el caso de Özdamar, se dio cuenta de los problemas específicos de su obra:

[...] en ocasiones, el alemán de Özdamar es «incorrecto». Y ella se ha negado siempre a que se corrigieran sus errores, porque esos errores, decía, eran precisamente ella. (Sáenz, 2009)



5.3. Colette Kowalski

Colette Kowalski, la traductora francesa de *Karawanserei*, tradujo unos treinta libros, sólo obras literarias alemanas. Se especializó en autores como Veit Heinichen y Botho Strauss. Fue muy aclamada y recibió varios premios de traducción. Murió en 2006, a la edad de 70 años. Contrariamente a Luise von Flotow y a Miguel Sáenz, Colette Kowalski parece ser más bien una traductora tradicional cuando dice:

[...] Pourtant, me semble-t-il, le traducteur devrait tendre à adopter un manteau couleur de muraille, avoir l'ambition de retrouver la transparence de la vitre insoupçonnée. On pourrait penser que la meilleure façon de se rendre invisible est de s'attacher à une stricte littéralité, la fidélité jusqu'à la mort, la mort du texte dans la plupart des cas. Car l'étroite imitation conduit souvent à un produit qui n'a de nom dans aucune langue humaine. Il est fort regrettable que la structure syntaxique de l'allemand ne puisse guère s'imiter en français et que le traducteur se sente à tout moment gêné dans sa liberté de mouvement. ⁵(Kowalski 2000 : 104)

Se esperaría, por lo tanto, una típica traducción «domesticada», pero el análisis demostrará que ella rindió muy bien la «pobreza léxica» del original.

6. Análisis

A pesar del hecho de que los tres traductores sean altamente experimentados, sus traducciones son diferentes de una manera que un análisis puramente intuitivo difícilmente podría indicar. Como mencionamos anteriormente, el alemán de Özdamar no es gramaticalmente correcto según los estándares tradicionales y fue su deseo explícito que no se le corrigiera. ¿Pueden los traductores forzarse a «primitivizar» su lengua, y qué significaría esta «primitivización»? Podemos distinguir los dos niveles tradicionales: gramatical y léxico. Los métodos de análisis de corpus pueden utilizarse para analizar el nivel léxico, y difícilmente el gramatical.

¿Cuáles con las particularidades léxicas propias del texto original de Özdamar, más específicamente respecto a la relación *type/token*? Como es sabido, a mayor relación *type/token*, más variación en el vocabulario. La relación *type/token* depende de la longitud del texto, ya que en un texto más largo hay más probabilidad de que re-ocurran palabras. En el caso de traducciones, sin embargo, este problema no surge, ya que se trata de textos de tamaño virtualmente igual. Veamos primero el texto original de Özdamar. Exhibe los números siguientes:

Özdamar	Tokens	Types	Type/token	Estandarizada
Caravasar	105.616	8013	7.96	40,98

Tabla 1. Relación *type/token* en *Das Leben ist eine Karawanserei, hat zwei Türen, aus einer kam ich rein, aus der anderen ging ich raus* (1992) de Özdamar

Como era de esperarse de un texto que se supone fue escrito desde el punto de vista de un niño y, además, escrito en una lengua extranjera, la relación *type/token* es bastante baja cuando la comparamos con libros literarios alemanes «normales». Para tener una idea de lo que significan estos números, los podemos comparar con otros textos literarios alemanes de la misma longitud.

Das Schloss (El castillo) de Kafka, por ejemplo, es de un tamaño casi igual a *Caravasar* y puede darnos, por lo tanto, una idea de la relación *type/token* en el ámbito de la literatura alemana. Kafka se considera, por lo demás, como un escritor con poca variación léxica.

	Tokens	Types	Type/token	Estandarizada
Kafka <i>Das Schloss</i>	109.799	10.633	9.75	44,44

Tabla 2. Relación *type/token* en *Das Schloss* de Kafka

Se puede notar que aún en el caso de Kafka, en un texto de tamaño comparable, la variación léxica es más alta que en el caso de Özdamar. A eso se le tiene que añadir que la autora turca usa en varias ocasiones palabras, frases o hasta párrafos enteros en turco, lo que tendría que haber aumentado el índice. Aun así, la relación *type/token* quedó muy por debajo de la novela de Kafka. Podemos comparar *Caravanserai* con otras novelas en alemán, de otros tamaños. Escogimos a dos autores, Mann y Walser, como representantes de la literatura alemana moderna tradicional, Goethe como representante de la literatura clásica y otros dos escritores con raíces extranjeras, Herta Müller (rumana) y Osman Egin (turco).

	Tokens	Types	Type/token	Estandarizada
Walser <i>Der Gehülfe</i>	77.818	11.812	13.98	50,45
Mann <i>Der Zauberberg</i>	275.834	34.287	12.64	52,69
Goethe <i>Wilhelm Meister</i>	193.941	17.189	8.86	50,34
Osman Egin 1001 <i>Nachtschichten</i>	52.710	8.169	15.50	48,95
Herta Müller <i>Atemschaukel</i>	67.895	9.941	14.69	46,06

Tabla 3. Relación *type/token* en Mann, Walser, Goethe, Herta Müller y Osman Egin

También cuando se compara con novelas alemanes tradicionales y no tradicionales, la relación *type/token* de la novela de Özdamar es extraordinariamente baja. La relación «estandarizada» corrige las distorsiones debidas al tamaño del



texto, como se puede notar comparando los números de *tokens*, y la relación *type/token* cruda con la estandarizada. Todos giran en torno de los 50, menos Herta Müller que, en una situación y con una historia de vida parecida con la de Kafka, tiene como relación *type/token* igualmente un número parecido.

Se puede concluir que, comparando a Özdamar tanto con escritores alemanes tradicionales, recientes o antiguos, como con autores modernos, aun con raíces extranjeras, la baja relación *type/token* es un distintivo esencial del estilo de la escritora turca. Compararemos a continuación estos números con los números de las traducciones;

6.1. *Type/token* en las traducciones de *Karawanserei*

Los números de las traducciones son los siguientes:

	Traductor	Tokens	Types	Type/token	Estandarizada
Original alemán		105.616	8013	7.96	40,98
English	Luise Von Flotow	111.864	5745	5.8	37,05
Français	Colette Kowalski	114.132	8508	7.36	38,91
Español	Miguel Sáenz	114.227	8344	7.31	38,12

Tabla 4. Relación *type/token* en las traducciones de *Karawanserei* de Luise Von Flotow, Colette Kowalski y Miguel Sáenz

La primera constatación que se desprende de estos números es el número variado de *tokens*. En un estudio dedicado al asunto de la supuesta ley que dice que las traducciones siempre son más largas que los originales, Frankenberg efectúa un estudio de corpus en el que llega a la conclusión siguiente: «translations tend to be more explicit than source texts, regardless of the changes dictated by language-specific differences»⁶ (Frankenberg, 2009: 57) Esto significa que, aunque haya diferencias esenciales entre las diferentes lenguas, hay explicitación. En el caso de una traducción del alemán hay diferencias estructurales que obligan al traductor a usar más palabras de la usadas en el original. Así, el alemán suele escribir los *multi-word items* en una sola palabra (en Caravasar *Baumwolltante* se traduce por «Tía de Algodón»), y eso vale tanto para el castellano como para el inglés y el francés. Además, como lo señalamos al principio, el castellano cuenta con muchas más formas verbales que el alemán (o el inglés, o el francés), lo que significaría otro aumento del número de palabras. Por otro lado, y también como lo habíamos mencionado, el español suprime los pronombres personales sujeto, y no hay declinaciones lo que acaba reduciendo también el número de *tokens*. En el caso del inglés, este es el más bajo de todas las traducciones. El tratamiento de los *multi-word items* podría haber aumentado este número, pero sería extraño que fuera en esa proporción.

Esto significa que podemos formular como una hipótesis que, en este caso también, los traductores se habrían visto obligados a explicitar, aunque fuera mínimamente, el texto del original. Asombra, por lo tanto, que, en términos de relación *type/token*, haya habido una tendencia contraria. Aunque el número de palabras haya sido más alto, la relación *type/token* bajó en los tres casos con respecto al original.

El número de *types* es más alto en el caso de las traducciones francesas y españolas: un 10 % más o menos en cada caso. En el caso del inglés, sin embargo, tenemos una reducción de casi un 30 %, con un aumento en el número de *tokens*, lo que significa que la variedad léxica parece ser mucho más baja que en el original. Esto, que esté claro, no implica ningún juicio de valor respecto a las traducciones en cuestión y que dan una impresión del original muy diferente. Las cifras indican una pista de investigación. En lo que sigue consagraremos alguna atención especial a la traducción española de *Karawanserei*.

6.2. *Type/token* en novelas españolas

Para tener una idea de la medida en que la traducción española se conforma a los textos escritos originariamente en castellano, hicimos una comparación con la relación *type/token* de algunos clásicos.

	<i>Type/token</i> estandarizada
Doctor Pasavento	44,67
Corazón tan blanco	44,96
Paradiso	47,27
La mujer habitada	48,11
Nada	46,78
La sombra del ciprés es alargada	49,46

Tabla 5. Relación *type/token* en clásicos españoles

Al comparar los números de las novelas españolas originales con la traducción de Sáenz, se puede notar que en materia de relación *type/token* son claramente más altos, tanto por lo que se refiere al original de Özdamar como a la traducción al castellano. Esto significa que el traductor hizo un buen trabajo y que no hizo de la novela de Özdamar otra novela en español. La relación *type/token* extremadamente baja en el original corresponde a una relación baja en la traducción. Los números de las novelas en castellano son sorprendentemente parecidos, con el valor más bajo para la novela de Enrique Vila Matas y el más alto para Miguel Delibes. Sáenz, por lo tanto, no se dejó «seducir» por una tradición literaria que le hubiera impuesto un texto más variado del punto de vista léxico.



7. Conclusión

Un análisis rápido de tres traducciones de *La vida es una caravasar* de Emine Sevgi Özdamar demuestra inmediatamente lo desconcertante que puede ser traducir a su lengua materna una novela que fue escrita por alguien que no la escribió en su lengua materna. Salta a la vista un esfuerzo consciente por parte de los traductores de no «normalizar» el texto en el sentido de transformarlo un texto escrito por un autor nativo. Por otro lado, se nota también que la incumbencia no fue fácil, porque aun si hubo explicitación, visible por el aumento del número de *Tokens*, los traductores se esforzaron por no sofisticar demasiado su lenguaje, manteniéndolo relativamente simple. Aun si los traductores tuvieron éxito en su intento, el hecho que la relación *type/token*, sobre todo en el caso de la traducción inglesa, resultara más baja que la original indica que en este caso la traductora puede haber vuelto el texto un poco más simple todavía de lo que había pretendido la autora original. La traducción española parece atenerse más al original en términos léxicos. Incluso cuando se compara con obras originales escritas en castellano, los números demuestran algo «extraño» que, en nuestro caso, es indudablemente el acento «inmigrante» del original. Todo eso, sin embargo, tendría que ser verificado por un análisis cualitativo, aunque las indicaciones son fuertes. El análisis por medio de herramientas de la lingüística de corpus abre pistas para una investigación posterior que se revelaría mucho más difícil sin esta primera brecha

8. Bibliografía

- Baker, Mona. 2000. Towards a Methodology for Investigating the Style of a Literary Translator @ *Target* 12/2: 241-266.
- Baker, Mona. 1998. Réexplorer la langue de la traduction : une approche par corpus @ *Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal* 43/4 : 480-485.
- Frankenberg-Garcia, Ana. 2009. *Are translations longer than source texts? A corpus-based study of explicitation* @ A. Beeby, P. Rodríguez Inés y P. Sánchez-Gijón, eds. *Corpus use for learning to translate and learning corpus use to translate*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. ISBN 9789027224262, pp. 47-58.
- Kowalski, Colette. 2000. *Heurs et malheurs du traducteur*, Disponible en <<http://www.culturactif.ch/alaune/kowalski.htm>>. Consultado el 25/1/2014.
- Labov, William. 2006. *Social Stratification of English in New York* (Second edition). Cambridge: Cambridge University Press. ISBN 9780521528054.
- Laviosa, Sara. 1998. The Corpus-based Approach: A New Paradigm in Translation Studies. @ *Meta journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal* 43/4: 474-479.



- Riehl, Claudia Maria. 2009. *Sprachkontaktforschung*. Tübingen: Gunter Narr Verlag. ISBN 9783823364696.
- Toury, Gideon. 1995. *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam y Philadelphia: John Benjamins. ISBN 9781556194955.
- Sáenz, Miguel. 2009. Traducción y cultura en el ámbito literario. @ *Entreculturas* 1: 763-771.
- Von Flotow, Luise. 2000. Life is a Caravanserai: Translating Translated Marginality, a Turkish-German Zwittertext in English @ *Meta: journal des traducteurs/Meta: Translators' Journal* 45/1: 65-72.

Corpus de obras investigadas

- Özdamar, Sevgi Emine. 2008. *Leben is eine Karawanserei Hat zwei Türen Aus einer kam ich rein Aus der anderen ging ich raus*, Köln: Kiepenheuer & Witsch. ISBN 9783462023195.
- Özdamar, Sevgi Emine. 1994. *La vida es un caravasar tiene dos puertas por una entré por la otra salté*, Trad. Miguel Sáenz, Madrid: Alfaguara. ISBN 8420427985.
- Özdamar, Sevgi Emine. 1997. *La vie est un caravansérail*, Trad. Colette Kowalski, Paris : Le serpent à plumes. ISBN 2842614216.
- Özdamar, Sevgi Emine. 2000. *Life is a Caravanserai Has two Doors I came in one I went out the Other*, Trad. Luise von Flotow, London: Middlesex University Press. ISBN 189825334X .

¹ Antes de que comenzaran los estudios sociolingüísticos sistemáticos, se suponía que las influencias dominantes en el discurso de los neoyorquinos serían los idiomas de los padres, el resultado de la inmigración masiva de Irlanda, Alemania, Italia, Polonia, Grecia, Rusia, etc., en el período 1850-1924. Pero la influencia lingüística resultó ser la menos importante de todos, ya que los hijos hicieron oídos sordos a los acentos extranjeros de sus padres [...] (Traducción propia)

² Oraciones de una sola palabra (*Blume* en vez de *Das ist eine Blume*) (Flor)
 Eliminación de los verbos (*jetzt Pause*) (ahora pausa)
 Ausencia del artículo definido e indefinido (*mit Zug*) (con tren)
 Ausencia de inflexiones (*vielleicht morgen niks Arbeit*) (quizá mañana nada trabajo)
 Uso del infinitivo (*Hier alles saubermachen*) (Aquí limpiar todo)
 Generalización de la matriz artículo femenino (*mit die Kind kommen*) (con la niño venir)
 El uso de *viel* para expresar un grado (*viel kalt*) (mucho frío)
 El uso de *niks* como palabra de negación para palabras y oraciones (*niks Arbeit; niks mehr zurück*) (nada trabajo; nada volver) (Traducción propia)

³ El «Alemán roto» de Özdamar representa el mayor reto en la traducción de Caravasar en inglés. Preservar o reflejar la calidad extranjera parece ser deseable, ya que es una parte integral del texto de origen. (Traducción propia)

⁴ La solución parece ser la de traducir lo más literalmente posible, para insertar deliberadamente irregularidades en la versión inglesa y escribir un «inglés anguloso» que de alguna manera iguale o reproduzca elementos que el crítico Göktürk ha calificado de «ungelenk» (torpe) (1994: 82) en el texto de origen. (Traducción propia)



⁵ Pero a mí me parece que el traductor debe tratar de adoptar un color como de muralla, tener la ambición de recuperar la transparencia de la ventana insospechada. Uno podría pensar que la mejor manera de llegar a ser invisible es centrarse en un literalismo estrecho, la fidelidad hasta la muerte, la muerte del texto en la mayoría de los casos. Porque la imitación pura y simple a menudo conduce a un producto que no tiene nombre en cualquier idioma humano. Es muy lamentable que la estructura sintáctica del alemán difícilmente pueda imitarse en francés y que el traductor se sienta avergonzado a todo momento en su libertad de movimiento. (traducción propia)

⁶ Las traducciones tienden a ser más explícitas que los textos de origen, independientemente de los cambios dictados por las diferencias específicas del idioma. (Traducción propia)